

— THE ILLUSTRATED GUIDE TO —

Pesticide Safety



— GUIA ILUSTRADA PARA —

El uso seguro pesticidas

SB
951
.Z39
1991

Worker's Edition

UNIVERSITY OF CALIFORNIA STATEWIDE INTEGRATED PEST MANAGEMENT PROJECT
AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES PUBLICATION #21488

407-664-906/62



3 0711 99874 9613

THE ILLUSTRATED GUIDE TO PESTICIDE SAFETY

Author

Melanie Zavala
Farmworker Pesticide Training Coordinator
IPM Education and Publications
University of California, Davis

Design and Production

Seventeenth Street Studios

Artist

Javier Juarez

Technical Editor

Patrick J. Morer
Pesticide Training Coordinator
IPM Education and Publications, Davis

University of California
Statewide Integrated Pest Management Project
Division of Agriculture and Natural Resources
Publication 21488

1991

ORDERING

For information about ordering this publication
contact:

Publications
Division of Agriculture and Natural Resources
University of California
6701 San Pablo Avenue
Oakland, California 94608-1239

telephone (510) 642-2431
or FAX (510) 643-5470

Worker's Edition: Publication #21488
Instructor's Edition: Publication #21489

© 1991 by the Regents of the University of California
Division of Agriculture and Natural Resources

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in
system, or transmitted, in any form or by any means, el-
mechanical, photocopying, recording, or otherwise, with
written permission of the publisher and the author.

Printed in the United States of America.

To simplify information, trade names for products have bee
endorsement of named or illustrated products is intended, i
implied of similar products that are not mentioned or illustr

The University of California, in compliance with Titles VI and VII of the Civil Rights Act of 1964, Title IX of the Education Amendments of 1972, Sections 503 and 504 of the Rehabilitation Act of 1973, and the Age Discrimination Act of 1975, does not discriminate on the basis of race, religion, color, national origin, sex, mental or physical disability, or age in any of its programs or activities, or with respect to any of its employment policies, practices, or procedures. Nor does the University of California discriminate on the basis of ancestry, sexual orientation, marital status, citizenship, medical condition (as defined in Section 12926 of the California Government Code) or because individuals are special disabled veterans or Vietnam era veterans (as defined by the Vietnam Era Veterans Readjustment Act of 1974 and Section 12940 of the California Government Code). Inquiries regarding this policy may be addressed to the Affirmative Action Director, University of California, Agriculture and Natural Resources, 300 Lakeside Drive, 6th Floor, Oakland, CA 94612-3560. (510) 987-0096.

ILLINOIS STATE
UNIVERSITY

MILNER LIBRARY
CAMPUS BOX 8900
NORMAL, ILLINOIS 61790-8900

The person charging this
material is responsible for
its return to the Library
on or before the Latest
Date stamped below.

*Theft, mutilation, and under-
lining of books are reasons
for disciplinary action and
may result in dismissal from
the University.*

1998
AUG 18 1998
DEC 14 1998

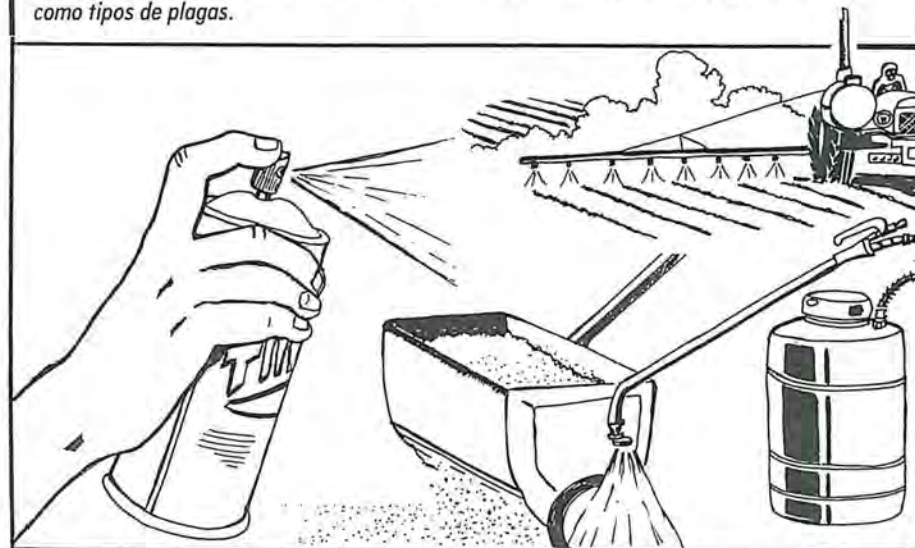
DEC 11 2003

9/21/07

12m-ep-7/93-PM/NS Illinois State University Library, Normal, IL

Chemicals that control pests are called pesticides. They include insecticides, which kill insects; herbicides, which kill weeds; and fungicides, which control plant diseases. There are as many kinds of pesticides as there are kinds of pests.

Los productos químicos para controlar las plagas se llaman pesticidas. Comprenden los insecticidas, que matan insectos; los herbicidas, contra las malas hierbas o malezas; y los fungicidas, que combaten las enfermedades de las plantas. Hay tantos tipos de pesticidas como tipos de plagas.



Pesticides can be used safely, but remember that most pesticides control pests by poisoning them; if you are not careful, they can poison or injure you, too. If you handle pesticides, your employer must train you in how to handle each one you use. This booklet will help you learn how to work safely with pesticides.

Los pesticidas pueden usarse con seguridad, pero recuerde que la mayoría de los pesticidas envenenan a las plagas y si no se cuida, también podrían envenenarlo o dañarlo a Ud. Si Ud. trabaja con pesticidas, su empleador debe entrenarlo para el uso seguro de cada pesticida. Este folleto le ayudará a aprender a trabajar con estas sustancias químicas en forma segura.

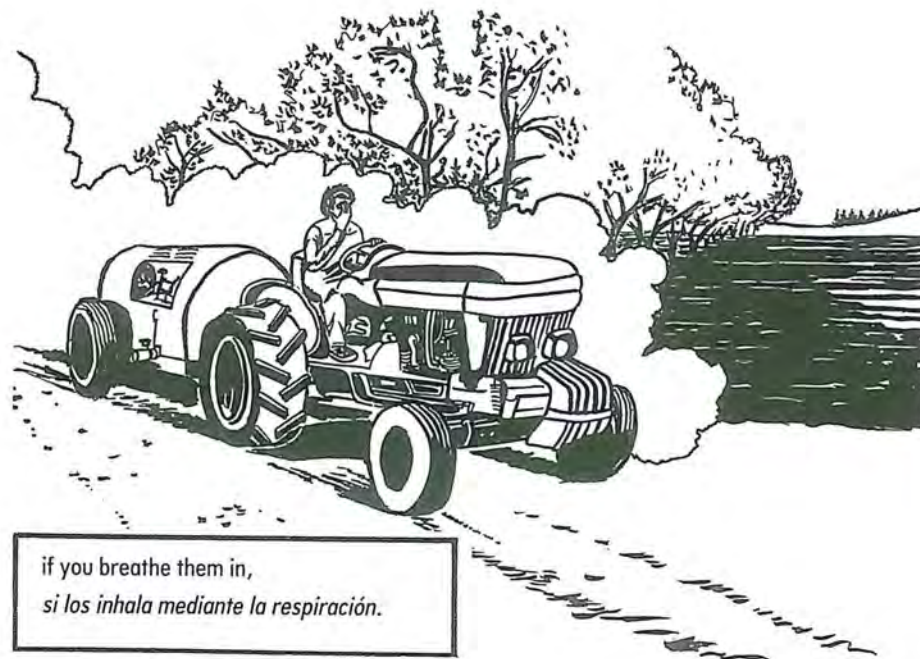
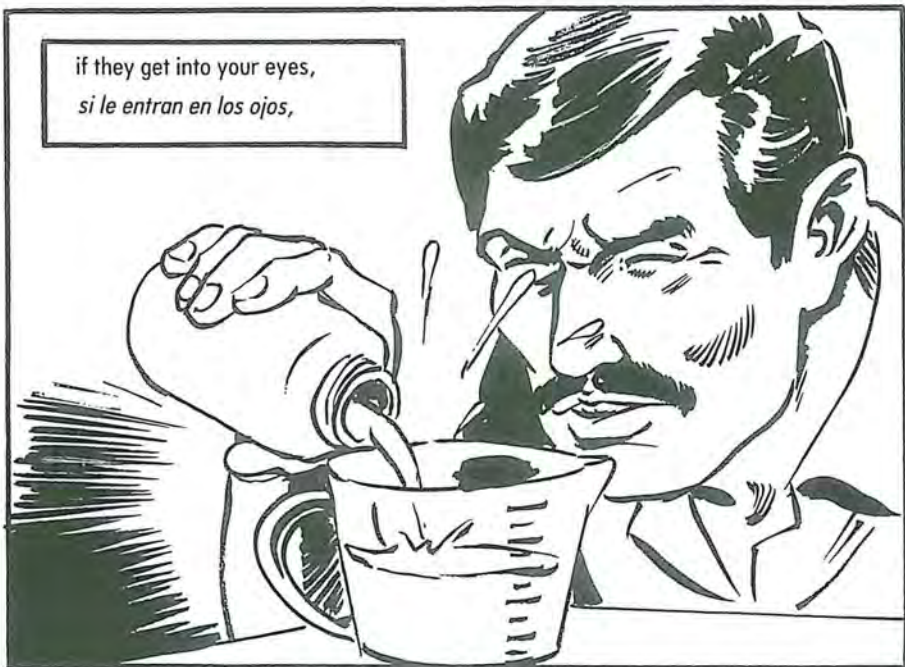




Pesticides have to get on or into your body before they can hurt you. This can occur if you swallow them,

Los pesticidas causan daño a las personas cuando entran en contacto con o penetran en el cuerpo. Esto ocurre si Ud. traga pesticidas,

if they get into your eyes,
si le entran en los ojos,



if you breathe them in,
si los inhala mediante la respiración.



or if they get on your skin. This can happen if a pesticide gets spilled or splashed on you, if the spray or dust touches you, or if you touch treated plants or animals too soon after treatment. Skin contamination is the most common cause of pesticide-related illness and injury for agricultural workers.

o si entran en contacto con la piel. Esto ocurre cuando hay un derrame o salpicadura de pesticida, si el polvo o el rocío lo alcanza o si Ud. toca plantas o animales tratados antes de lo debido. La contaminación por la piel es la causa más común de las enfermedades y lesiones causadas por los pesticidas a los trabajadores agrícolas.

Once pesticides get inside you, they can make you sick right away,
Cuando los pesticidas penetran en su cuerpo, pueden enfermarlo inmediatamente,

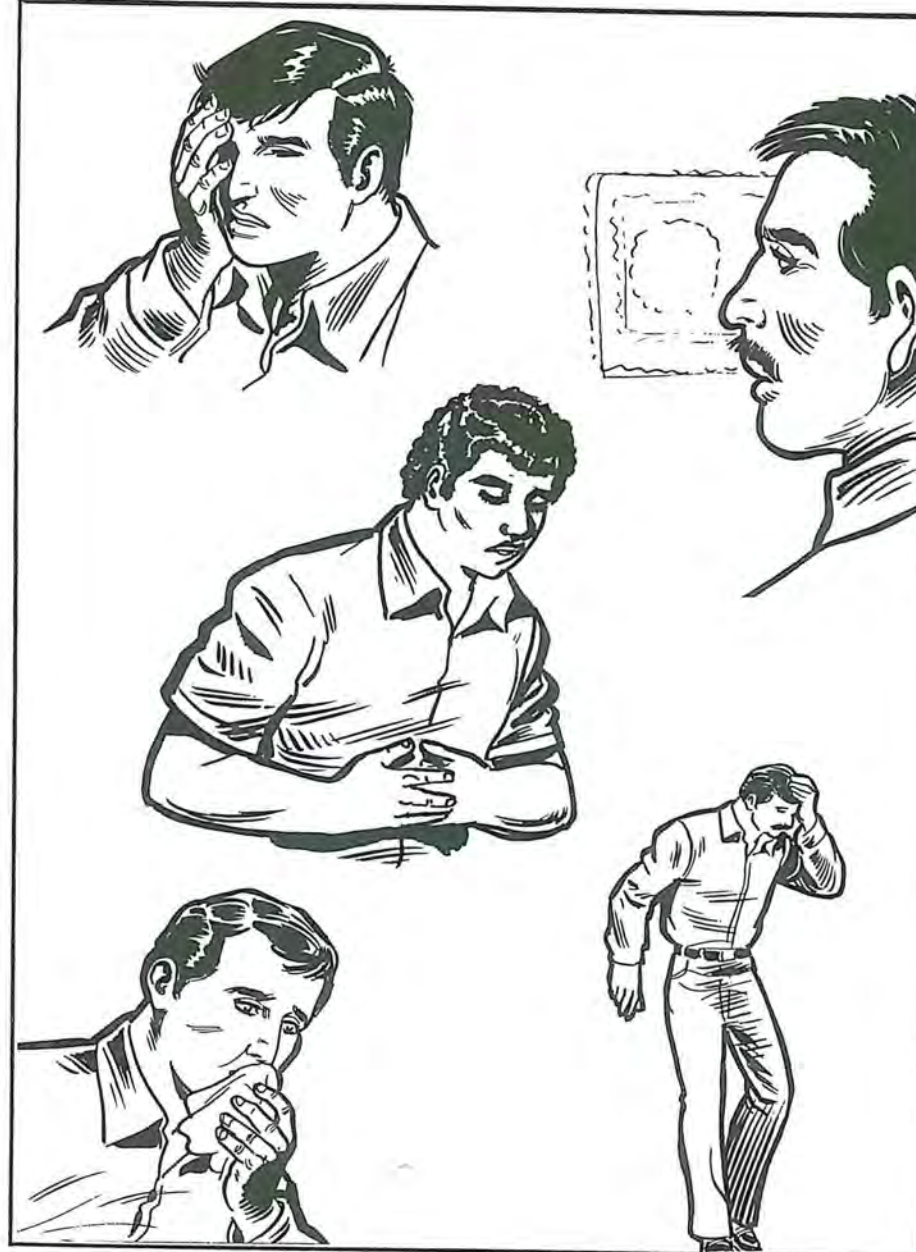


or, in some cases, they may affect your health after many months or years have passed.
o, en ciertos casos, pueden afectar su salud después de muchos meses o hasta años.



Exposure to some of the most commonly used insecticides can cause tiredness, headache, dizziness, blurred vision, nausea and vomiting, or cramps and diarrhea.

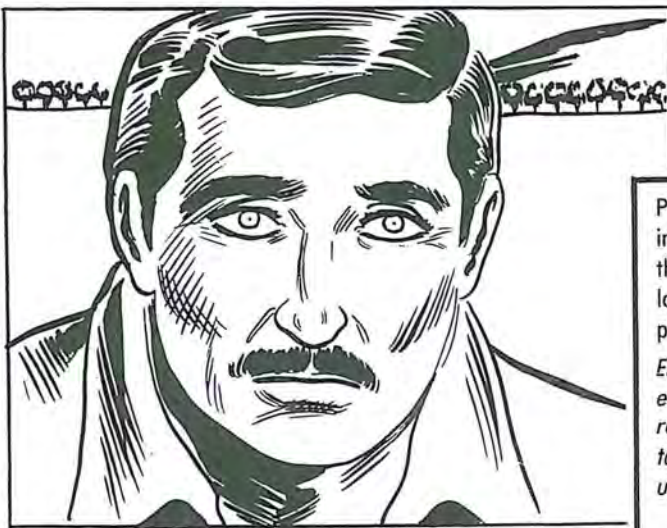
La exposición a algunos de los insecticidas más comunes puede causar cansancio, dolores de cabeza, mareos, visión nublada, náuseas y vómitos o calambres y diarrea.





A more serious poisoning with the same insecticide might cause excessive sweating, drooling, chest pains, difficulty breathing, convulsions, or unconsciousness.

Un envenenamiento más grave con el mismo insecticida puede causar sudor excesivo, babeo, dolores en el pecho, dificultad para respirar, convulsiones o pérdida del conocimiento.



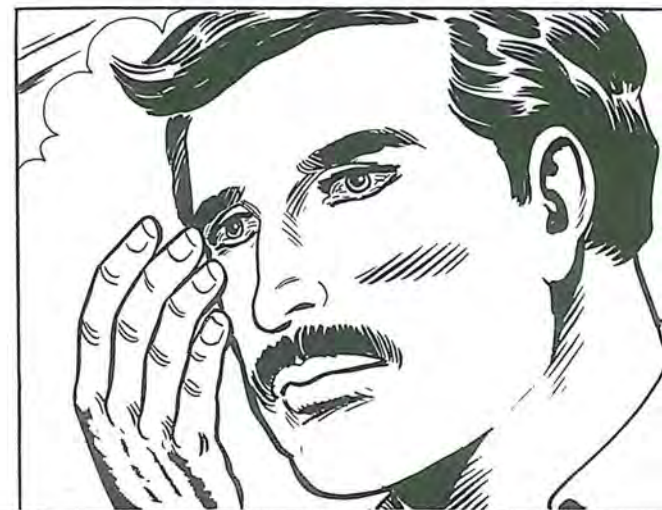
Poisoning from these insecticides may make the pupils of your eyes look very small, like pinpoints.

El envenenamiento con estos insecticidas pueden reducir la pupila del ojo al tamaño de la cabeza de un alfiler.



Some fungicides and herbicides, as well as certain other pesticides, can give you skin rashes,

Algunos fungicidas y herbicidas, además de ciertos otros pesticidas, pueden causar erupciones o sarpullidos en la piel,



or they may irritate or damage your eyes.

o pueden irritar o dañar los ojos.

Fumigants such as methyl bromide and aluminum phosphide can be very dangerous if you breathe them in or if they penetrate your skin. They can damage your lungs and other organs or affect your nervous system.

Los fumigantes, como el bromuro de metilo y el fosforo de aluminio, pueden ser muy peligrosos si los inhala o si lo penetran por la piel. Pueden dañar los pulmones y otros órganos o afectar el sistema nervioso.



GREENHOUSE

DANGER
FUMIGATION
IN
PROGRESS



People who have been poisoned by a fumigant may talk and act as if they are drunk.
Las personas envenenadas con un fumigante pueden hablar y portarse como si estuvieran borrachas.

If you are careful when you use pesticides or work in areas where pesticides have been applied, you are much less likely to be exposed to them.

Si Ud. pone atención y tiene cuidado al usar pesticidas o al trabajar en áreas tratadas, las posibilidades de contaminación se reducen.



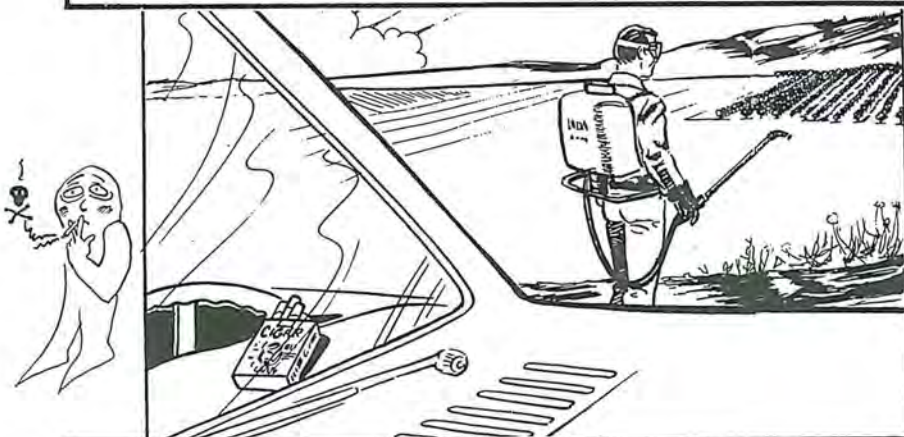
For example, if you have been handling pesticides or working in treated areas, wash your hands with soap and water before you eat, drink, smoke, put on makeup, or use the bathroom. Never eat in areas where pesticides are stored, mixed, or applied.

Por ejemplo, si Ud. ha estado trabajando con pesticidas o en áreas tratadas, lávese las manos con agua y jabón antes de comer, beber, fumar, ir al baño o maquillarse. Nunca coma, beba ni fume en áreas donde se guardan, mezclan o aplican pesticidas.



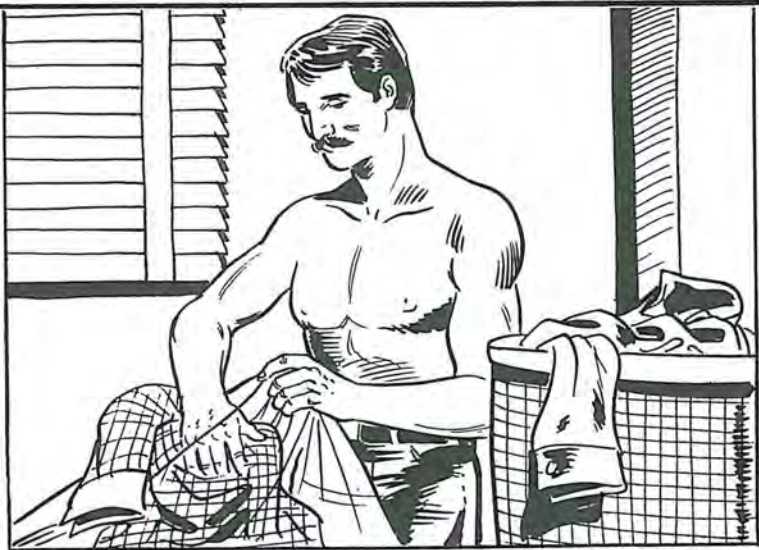
Tobacco will absorb pesticides, so if you are a smoker don't carry your cigarettes when you work with pesticides. Leave them somewhere where they won't get contaminated. Otherwise you may find yourself smoking pesticide-laced cigarettes!

El tabaco absorbe los pesticidas. Si Ud. fuma, no lleve sus cigarrillos cuando va a trabajar con pesticidas. Déjelos en un lugar seguro donde no se contaminen. ¡De otro modo, puede fumar cigarrillos envenenados!



Even if you never handle pesticides, you work around treated crops, and your clothes can pick up small traces of pesticides. So change your work clothes every day and wash them before wearing them again.

Aun cuando no maneje pesticidas, Ud. trabaja cerca de cultivos tratados y su ropa puede contaminarse con pequeñas cantidades de pesticidas. Por eso, cámbiese la ropa de trabajo todos los días y lávela antes de usarla otra vez.



Don't let other people touch your dirty work clothes.

No permita que nadie toque su ropa de trabajo sucia.



Shower and put on clean clothes right after work.

Apenas termine de trabajar, báñese en ducha y póngase ropa limpia.





Never eat anything from the field until you have checked with your boss to see if it is safe. Crops that are still in the field sometimes have enough pesticide on them to make you sick if you eat them.

Nunca coma nada del campo sin preguntarle a su patrón si es seguro. Los cultivos del campo a veces tienen suficiente pesticida como para enfermarlo al tragarlos.



For the same reason, don't bring food from the field home to your family unless you know it is safe to eat.

Por la misma razón, no traiga nada del campo a su casa, a menos que sepa que su familia puede comerlo sin peligro de envenenarse.

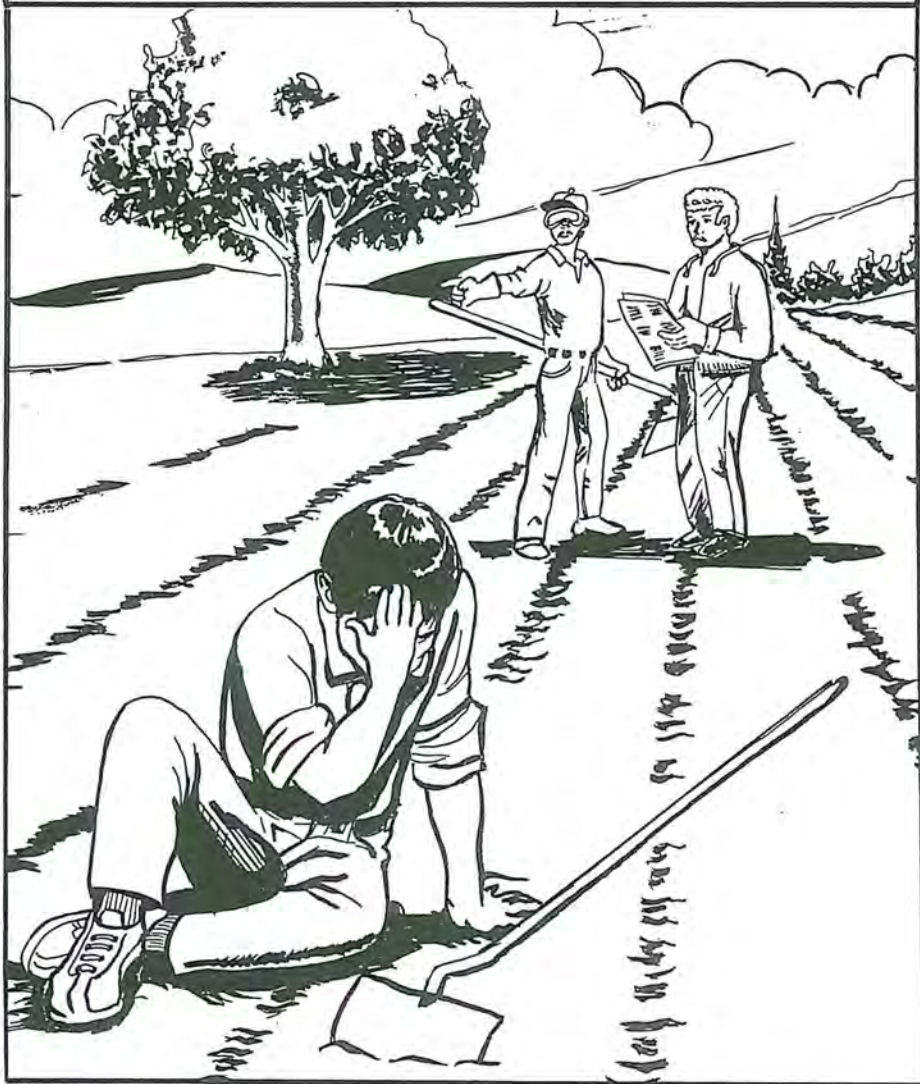


When certain pesticides are applied, you have to wait a long time before going into the treated area. If there is a warning sign telling you not to enter, going in could make you sick. Sometimes no warning signs are used, so always check with your boss before you enter a new field.

Cuando se aplican ciertos pesticidas, es necesario esperar mucho tiempo antes de regresar al área tratada. Si hay un cartel de aviso prohibiendo la entrada al campo, Ud. puede enfermarse si entra. A veces no hay carteles de aviso. Pregúntele siempre a su patrón antes de entrar a un campo nuevo.

If you or someone else starts to feel sick while working, tell your supervisor right away. Your supervisor should know what to do in case of a pesticide-related emergency. Your employer must put a list of emergency phone numbers and addresses near a phone in your work area. Learn where this information is posted and be prepared to use it.

Si Ud. o alguna otra persona comienza a sentirse mal durante el trabajo, avísele a su supervisor inmediatamente. Su supervisor sabe lo que se debe hacer en caso de emergencia por contaminación con pesticidas. Su empleador debe colocar una lista con números telefónicos y direcciones de emergencia cerca de un teléfono en su área de trabajo. Fíjese dónde está la información y aprenda a usarla.



If a pesticide gets on someone's clothes, take the clothing off immediately and wash the person's skin with lots of soap and water. The faster you act, the less likely it is that someone will get sick or injured.

Si un pesticida entra en contacto con la ropa de una persona, quítele la ropa inmediatamente y lava la piel con mucha agua y jabón. Cuanto más rápido actúe, menos posibilidades hay de que la persona se enferme o se lastime.



If pesticides get into someone's eyes, rinse them with a steady, gentle stream of cool, clean water for 15 minutes.

Si el pesticida entra en contacto con los ojos de una persona, enjuáguelos con un chorro suave y constante de agua fresca y limpia durante 15 minutos.



If a pesticide is swallowed, check the label to see if there are first aid instructions that should be followed while getting medical help.

Si alguien traga un pesticida, lea la etiqueta para ver si hay instrucciones de primeros auxilios que deben administrarse mientras se llama al médico.

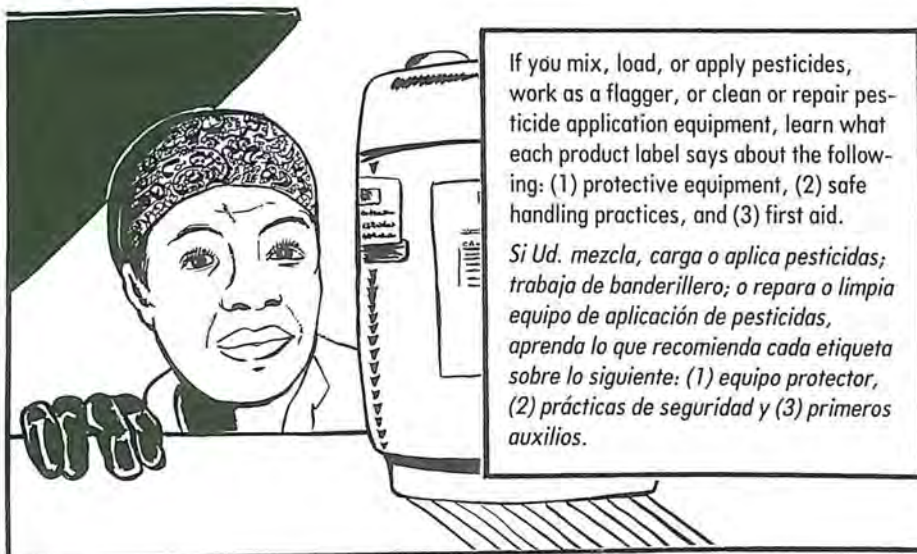
If a pesticide is swallowed or gets into someone's eyes, or if there is a serious spill on the skin, the victim should be taken to see a doctor immediately. The person must not go to the doctor's office alone. Someone must go along and do the driving. Pesticide poisoning victims may suddenly become very ill without any warning.

Cuando un pesticida entra en los ojos, se traga o se derrama gravemente sobre la piel, la víctima debe ser llevada a ver a un médico inmediatamente. La víctima no debe ir al médico sola. Alguien debe acompañar a la víctima y conducir el vehículo. Las personas envenenadas con pesticidas pueden ponerse graves súbitamente sin ningún aviso.



Take along the pesticide label or at least know the name of the pesticide. The doctor has to know what made the person sick in order to provide the correct treatment.

Lleve la etiqueta del pesticida consigo, o por lo menos sepa el nombre del pesticida. El médico debe saber cuál es el veneno que afectó a la persona para proveer el tratamiento adecuado.

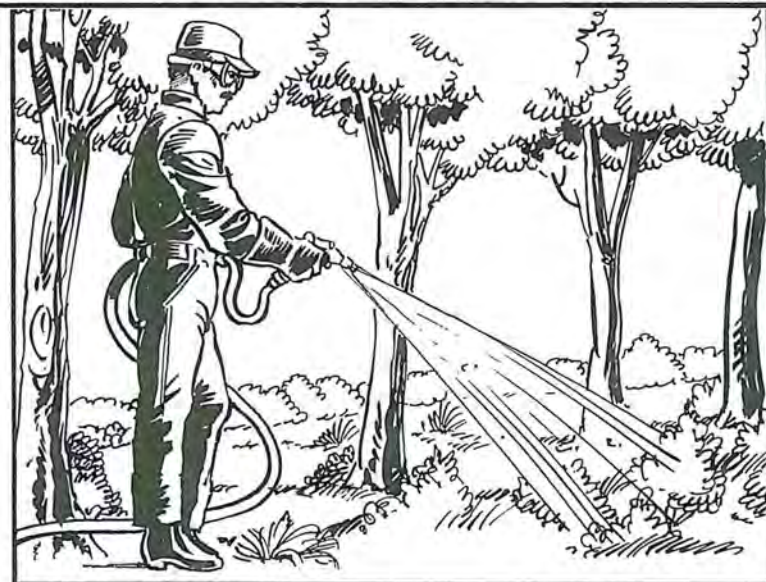


Above all, pay attention to the signal word included on every pesticide label. This signal word tells you how dangerous the pesticide is.

Sobre todo, preste atención a la palabra de señal incluida en cada etiqueta. Esta palabra le avisa cuán peligroso es el pesticida.

The word CAUTION is used for the least dangerous pesticides. Even so, these pesticides can still harm you if you aren't careful.

La palabra CAUTION se usa para los pesticidas menos peligrosos. Pero, aun así, estos pesticidas pueden afectar su salud si no los usa con cuidado.



The word WARNING means that the pesticide can be fairly dangerous. Swallowing from a teaspoonful to an ounce could be fatal.

La palabra WARNING significa que un pesticida puede ser bastante peligroso. El tragar de una cucharadita a una onza puede ser fatal.



The word DANGER, and sometimes POISON, means the pesticide is very dangerous if it is not handled carefully. A couple of drops might be enough to kill or seriously injure you.

La palabra DANGER, y a veces POISON, significa que el pesticida es muy peligroso si no se lo usa con cuidado. Unas pocas gotas pueden causar la muerte o enfermar gravemente a una persona.



Certain special rules must be followed when you work with pesticides that have the signal word DANGER. If you are applying these pesticides, your employer or supervisor must have someone talk to you once every 2 hours, either in person or on the phone or radio, to make sure you are okay. At night, contact has to be made every hour.

Al trabajar con pesticidas que tienen la palabra DANGER, Ud. debe seguir ciertas reglas especiales de seguridad. Mientras Ud. aplica estos pesticidas, su empleador o supervisor debe establecer contacto con Ud. cada 2 horas--personalmente, por teléfono o por radio--para asegurarse de que Ud. está bien. Por la noche, el contacto debe llevarse a cabo cada hora.



A closed transfer system must be used to load liquids with the word DANGER on the label into the spray tank. The only exception is if you are loading a single original container of 1 gallon or less that day.

Los pesticidas líquidos con la palabra DANGER en la etiqueta deben ser sacados del envase original y añadidos al tanque de rociar a través de un sistema cerrado. La única excepción es la carga de un solo envase original de 1 galón o menos cantidad por día.



No one under the age of 18 should handle a pesticide that requires the use of a closed system, a respirator, or full body protection.

Ninguna persona menor de 18 años puede manejar pesticidas que requieren el uso de un sistema cerrado, una respirador o la protección total del cuerpo.

Remember, pesticides can make you sick if you get them on you. Your employer must give you all the protective clothing and equipment you need, but it is up to you to use the right protective equipment and clothing for the pesticide you are using and the job you are doing.

Recuerde, los pesticidas pueden enfermarlo si entran en contacto con Ud. Su empleador debe darle toda la ropa y el equipo protector que necesite, pero Ud. tiene que usar el equipo y la ropa adecuados para el pesticida que maneja y el trabajo que hace.

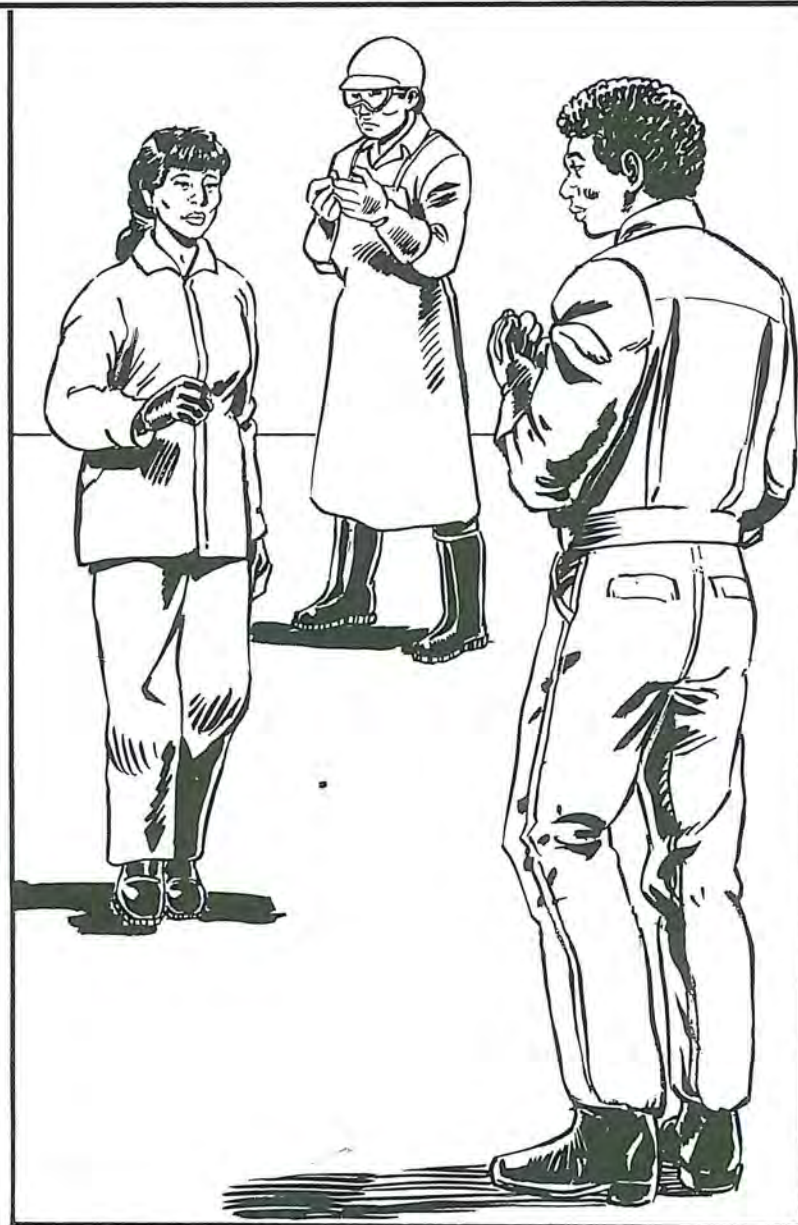


Chemical-resistant gloves and eye protection are necessary for almost all handling situations, even when they are not mentioned on the label. Sometimes, but not always, the label lists all the equipment you need to wear. When in doubt wear more protection, not less.

Aun cuando no se mencione en la etiqueta, Ud. debe usar guantes resistentes a los productos químicos y protectores para los ojos en casi todas las situaciones en las cuales se manejan pesticidas. A veces, pero no siempre, la etiqueta indica el equipo protector que necesita usar. Si tiene dudas, use más equipo protector, nunca menos.

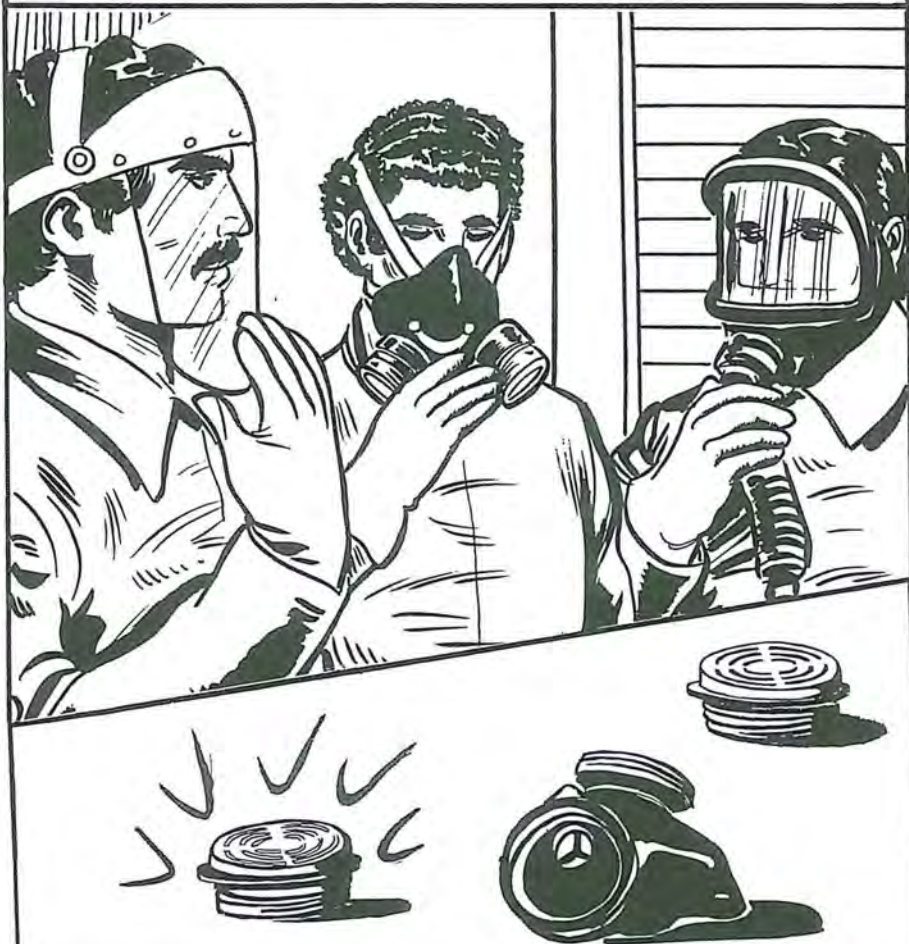
Protective equipment can include a plastic or Tyvek suit, a chemical resistant apron, or maybe just cloth overalls with water resistant boots and gloves and special safety glasses.

El equipo de seguridad puede incluir un traje de plástico o Tyvek, un delantal resistente a los productos químicos o, quizás, simplemente un traje enterizo de tela con botas y guantes de hule y lentes especiales de seguridad.



It may include goggles or a face shield and a respirator specially designed to let you breathe safely while working with pesticides.

También puede incluir gafas o una máscara para la cara y un respirador especialmente diseñado para poder respirar con seguridad mientras se trabaja con pesticidas.



Respirators come with filter cartridges. The cartridges only last for a limited time so change them every 8 hours--or sooner, if you start to smell pesticides while using the respirator. Unless you use your respirator only briefly on any given day, it is best to put in new cartridges daily.

Los respiradores tienen filtros de cartucho que sólo duran unas horas. Cámbielos cada 8 horas--o más pronto, si comienza a oler pesticida mientras usa el respirador. A menos que use el respirador durante muy poco tiempo en un día determinado, es preferible cambiar los cartuchos todos los días.



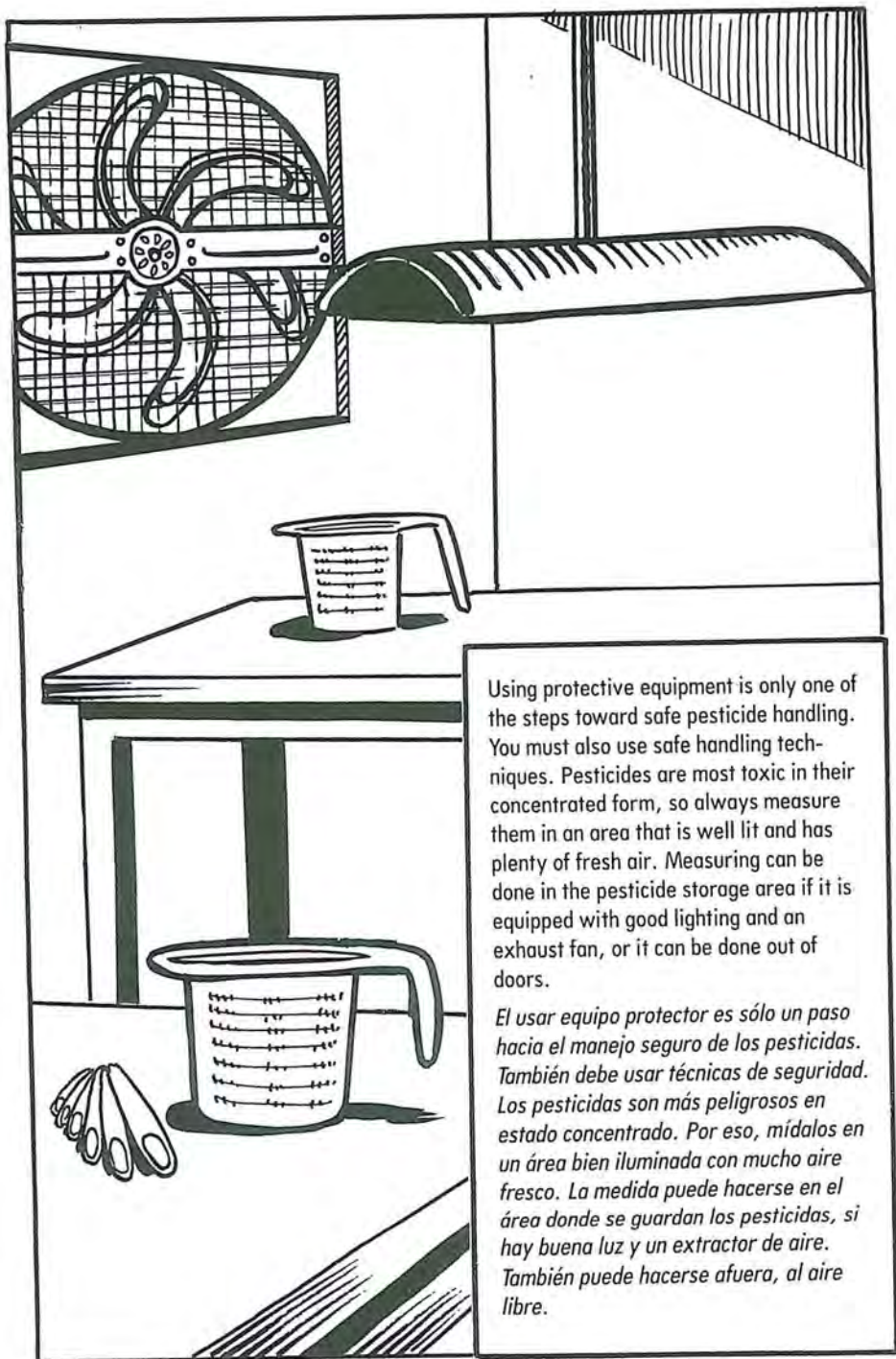
Most respirators must fit your face closely to work properly, so they don't work if you have a beard, sideburns, or other facial hair that comes between your skin and the mask. Your employer must teach you how to keep your respirator in working order.

Para funcionar bien, la mayoría de los respiradores deben adecuarse a su cara y ajustarse perfectamente. No funcionan bien si Ud. tiene barba, patillas u otro vello facial entre la máscara y su piel. Su empleador debe enseñarle a mantener el respirador en buenas condiciones de funcionamiento.



If you are going to do work that requires a respirator, your employer must have you sign a form saying you can wear it without any breathing difficulty. If you think you might have a medical condition that affects your breathing, ask your doctor before you sign the form.

Si Ud. va a hacer un trabajo que requiere un respirador, su empleador debe darle a firmar un formulario donde se indica que Ud. puede usar el respirador sin dificultades para respirar. Si Ud. cree que su salud puede afectar su respiración, consulte a su médico antes de firmar el formulario.



Using protective equipment is only one of the steps toward safe pesticide handling. You must also use safe handling techniques. Pesticides are most toxic in their concentrated form, so always measure them in an area that is well lit and has plenty of fresh air. Measuring can be done in the pesticide storage area if it is equipped with good lighting and an exhaust fan, or it can be done out of doors.

El usar equipo protector es sólo un paso hacia el manejo seguro de los pesticidas. También debe usar técnicas de seguridad. Los pesticidas son más peligrosos en estado concentrado. Por eso, médalos en un área bien iluminada con mucho aire fresco. La medida puede hacerse en el área donde se guardan los pesticidas, si hay buena luz y un extractor de aire. También puede hacerse afuera, al aire libre.

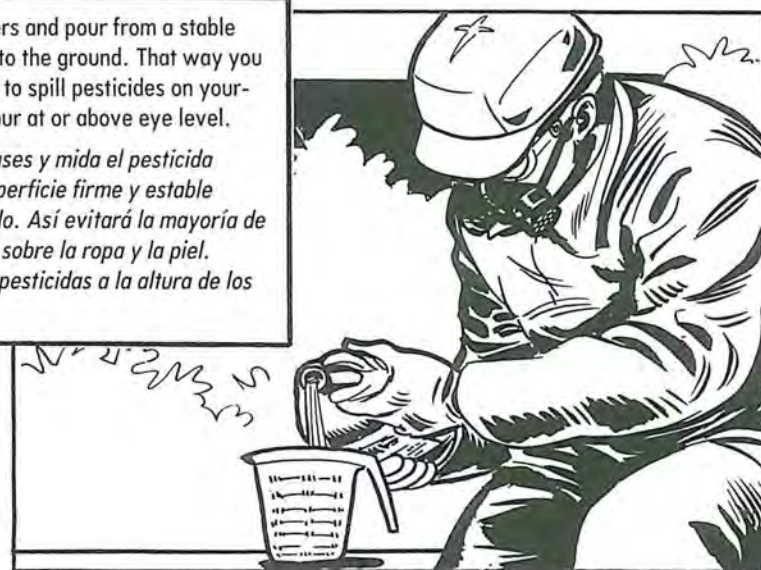
Keep a special pair of scissors or a sharp knife in the pesticide storage area for opening paper containers. If you rip a bag open, dust can come flying out and get on your skin or into your mouth and lungs.

Guarde tijeras especiales o un cuchillo filoso en el área de almacenamiento de los pesticidas para abrir los envases de papel. No rompa ni rasgue las bolsas. Córtelas para que el polvo no vuele y le contamine la piel, la boca o los pulmones.



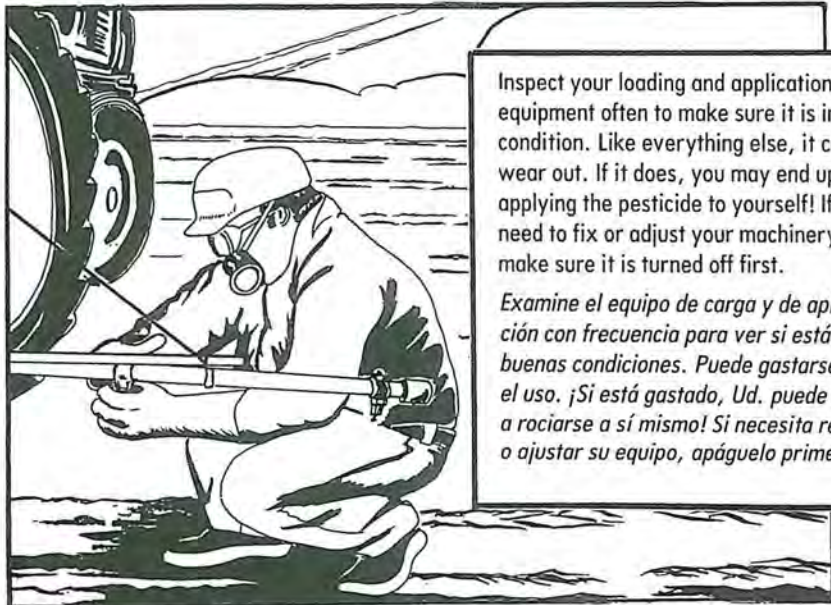
Open containers and pour from a stable surface close to the ground. That way you are less likely to spill pesticides on yourself. Never pour at or above eye level.

Abra los envases y mida el pesticida desde una superficie firme y estable cerca del suelo. Así evitará la mayoría de los derrames sobre la ropa y la piel. Nunca vierta pesticidas a la altura de los ojos.





Never try to lift a container too large or heavy for you to control. Get someone to help you.
Nunca trate de levantar un envase demasiado grande o pesado que no puede controlar. Pida ayuda.



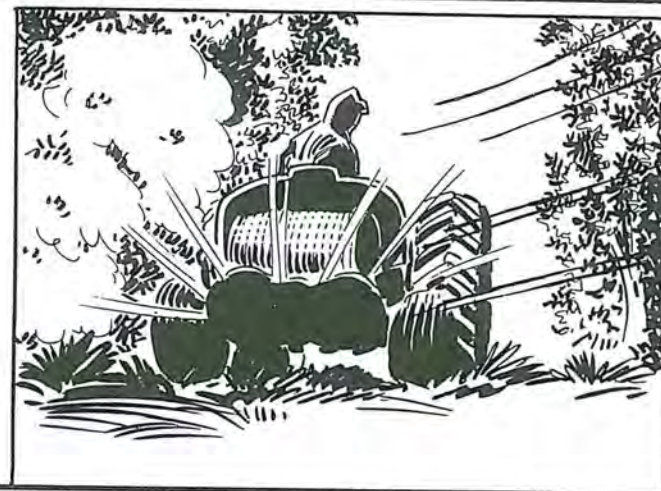
Inspect your loading and application equipment often to make sure it is in good condition. Like everything else, it can wear out. If it does, you may end up applying the pesticide to yourself! If you need to fix or adjust your machinery, make sure it is turned off first.

Examine el equipo de carga y de aplicación con frecuencia para ver si está en buenas condiciones. Puede gastarse con el uso. ¡Si está gastado, Ud. puede llegar a rociarse a sí mismo! Si necesita reparar o ajustar su equipo, apáguelo primero.



Use a toothpick or some other nonmetallic object to clean spray nozzles. A sharp metal object can ruin the nozzle. Never try to clear a nozzle opening by blowing on it! Incidentally, don't save the toothpick to clean your teeth after lunch.

Use un palillo de dientes o algún objeto similar que no sea de metal para limpiar las boquillas de rociar. Los objetos metálicos pueden arruinar las boquillas. ¡Nunca trate de limpiar una boquilla soplándola! Y, a propósito, ¡no guarde el palillo para escarbarse los dientes después de comer!

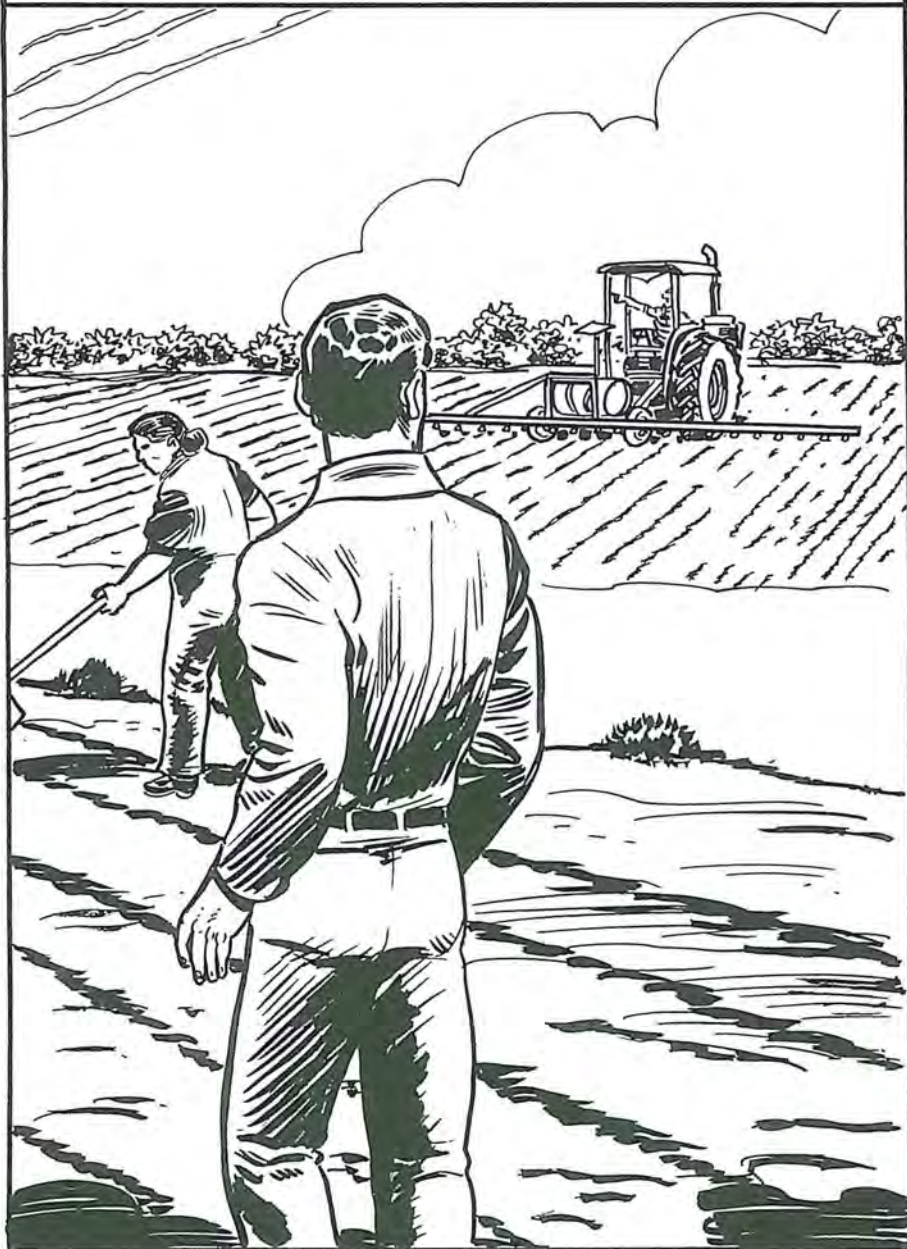


Never apply pesticides when there is a moderate or strong wind. It is dangerous and illegal. Even a light breeze can cause pesticides to drift.

Nunca aplique pesticidas cuando hay viento moderado o fuerte. Es peligroso e ilegal. Aun una brisa leve puede ocasionar arrastres de pesticidas.

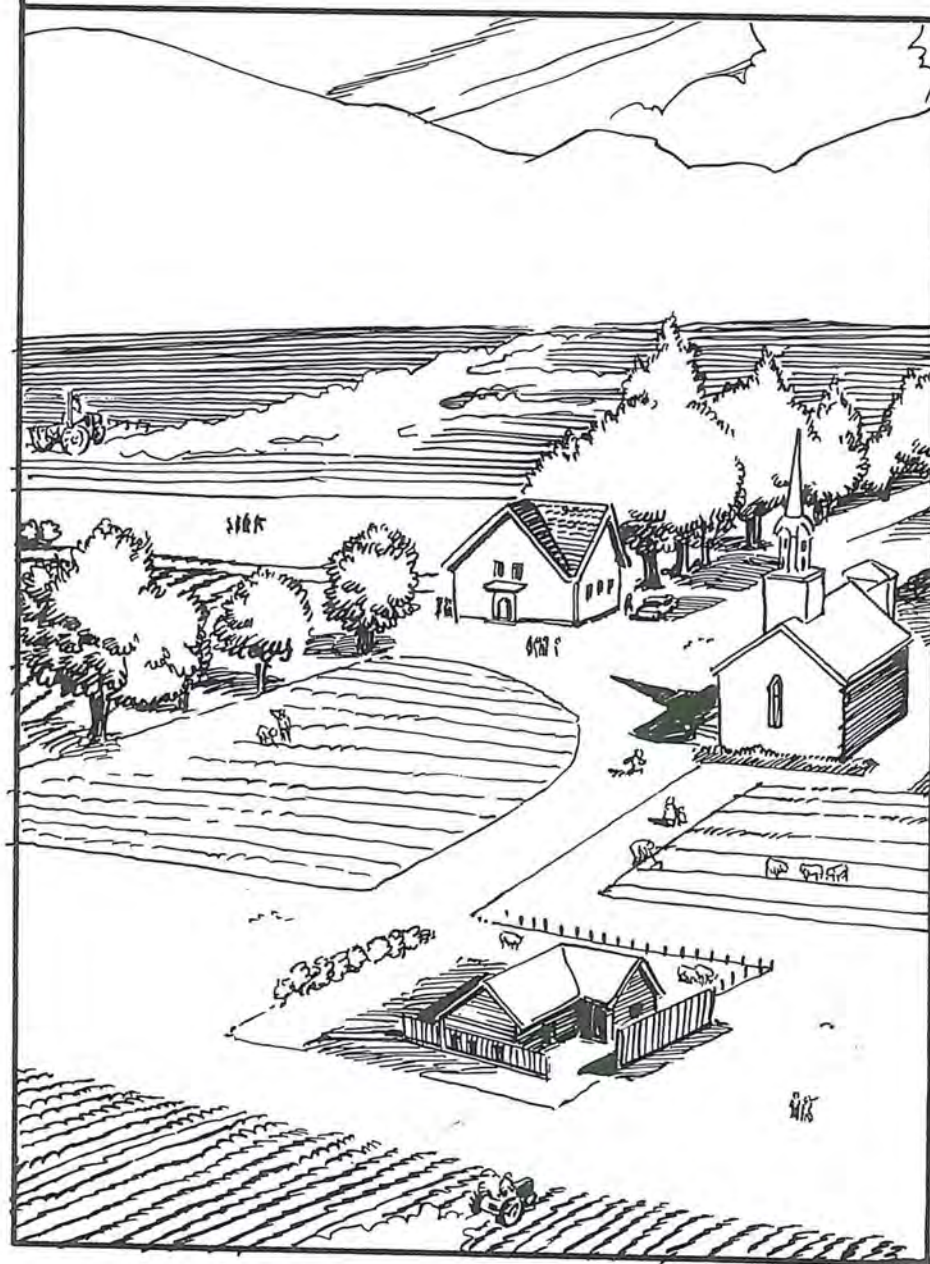
When you are ready to apply pesticides, make sure that there is no one around the area where you will be working. Do not leave packages of pesticides unattended.

Cuando esté listo para aplicar pesticidas, asegúrese de que no hay nadie en el área de trabajo. No deje paquetes de pesticidas abandonados.



It is up to you to make sure that people, animals, and property don't get exposed during an application.

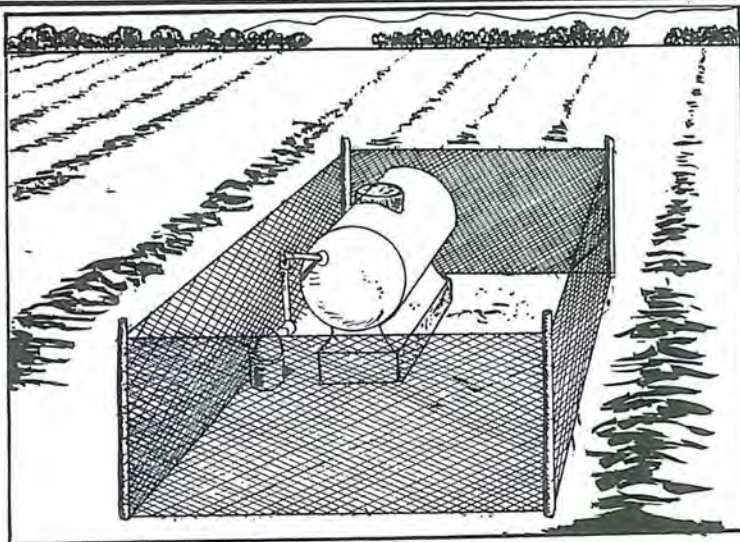
Durante la aplicación, asegúrese de que los pesticidas no contaminan a personas, animales o propiedades.





Don't let pesticides get into water supplies. Never apply a pesticide in such a way that it could drift into ponds, rivers, or other bodies of water. And do not mix and load pesticides or clean contaminated equipment near wells. Pesticides can--and do--get into groundwater.

No permita que los pesticidas contaminen las vías de agua. Nunca aplique pesticidas de tal modo que puedan arrastrarse a lagunas, ríos u otras fuentes de agua. No mezcle ni cargue pesticidas, ni limpie equipo contaminado, cerca de pozos de agua. Los pesticidas pueden penetrar en las aguas subterráneas.



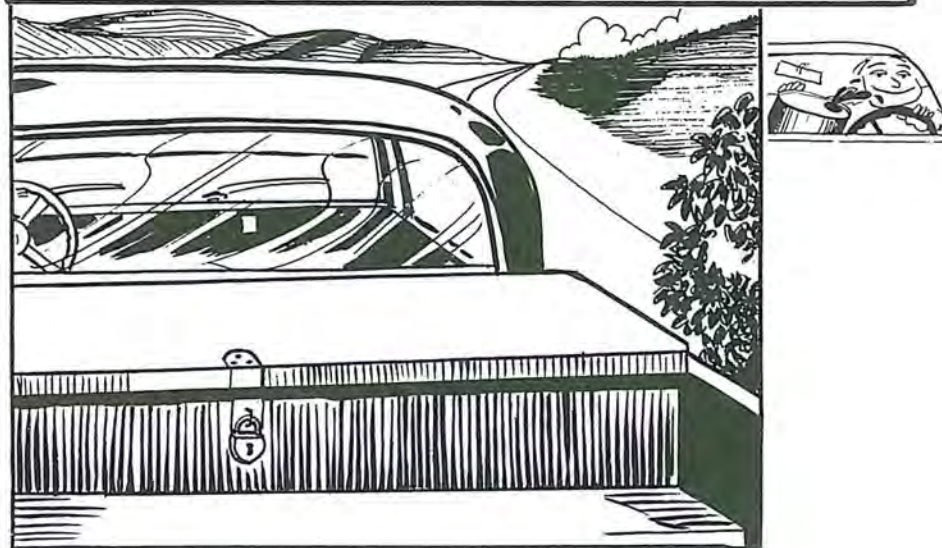
Store pesticides in their original containers. The pesticide storage area should be locked at all times, and there should be a warning sign on the door to let everyone know that toxic substances are being stored there.

Guarde los pesticidas en sus envases originales. El área donde se los guardan debe estar cerrada con llave siempre. También debe haber un cartel en la puerta avisando al público que allí se guardan sustancias tóxicas.



Never carry pesticides in the passenger compartment of a vehicle. Carry them, well secured, in a place where no one will get contaminated if there is a spill.

Nunca lleve pesticidas en el compartimiento para pasajeros de un vehículo. Asegúrelos bien en un lugar donde nadie pueda contaminarse si se derraman.





When a pesticide container is empty, it must be disposed of properly. Your supervisor should give you specific instructions, but here are some general guidelines that everyone must follow.

Los envases vacíos deben eliminarse adecuadamente. Su supervisor debe darle instrucciones específicas, pero hay reglas generales que todos deben cumplir.



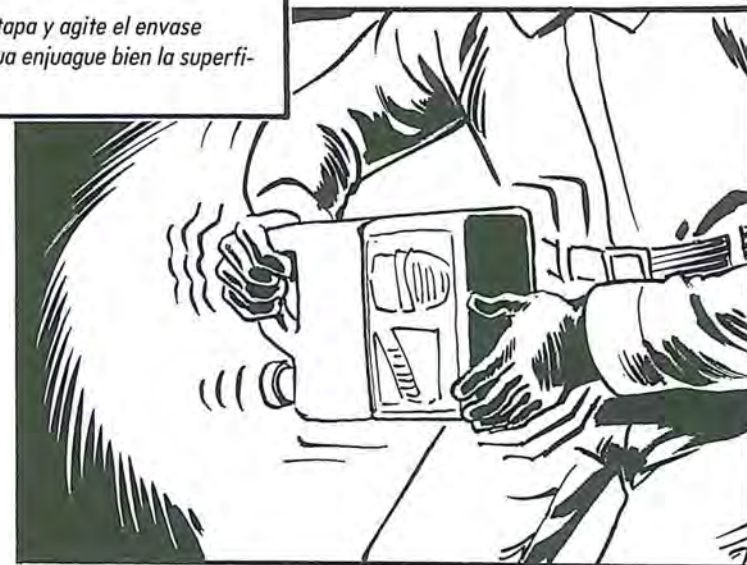
Most liquid containers must be rinsed three times when empty. Add the rinse water to the tank along with the last of the pesticide from the container. Fill containers of 5 gallons or less a quarter full with water.

La mayoría de los envases que contienen líquidos deben enjuagarse tres veces cuando están vacíos. Agregue el agua de enjuague al tanque de rociar junto con el último resto del pesticida. Llene los envases de 5 galones o menos con un cuarto de su volumen de agua.



Put the cap on tightly, and shake the container so that the water reaches all inner surfaces.

Ajuste bien la tapa y agite el envase para que el agua enjuague bien la superficie interior.



Pour this water into the spray tank. Repeat this procedure two more times. For containers of more than 5 gallons the procedure is the same, except that you should fill the container only one-fifth full each time. Because these containers will be too heavy to shake, roll them along the ground to rinse the inner surfaces.

Vierta esta agua dentro del tanque de rociar. Repita este procedimiento dos veces más. Para los envases de más de 5 galones, el procedimiento es el mismo, pero debe llenar el envase con sólo un quinto de su volumen de agua cada vez. Como estos envases son demasiado pesados para agitarlos, hágalos rodar por el suelo para enjuagar la superficie interior.



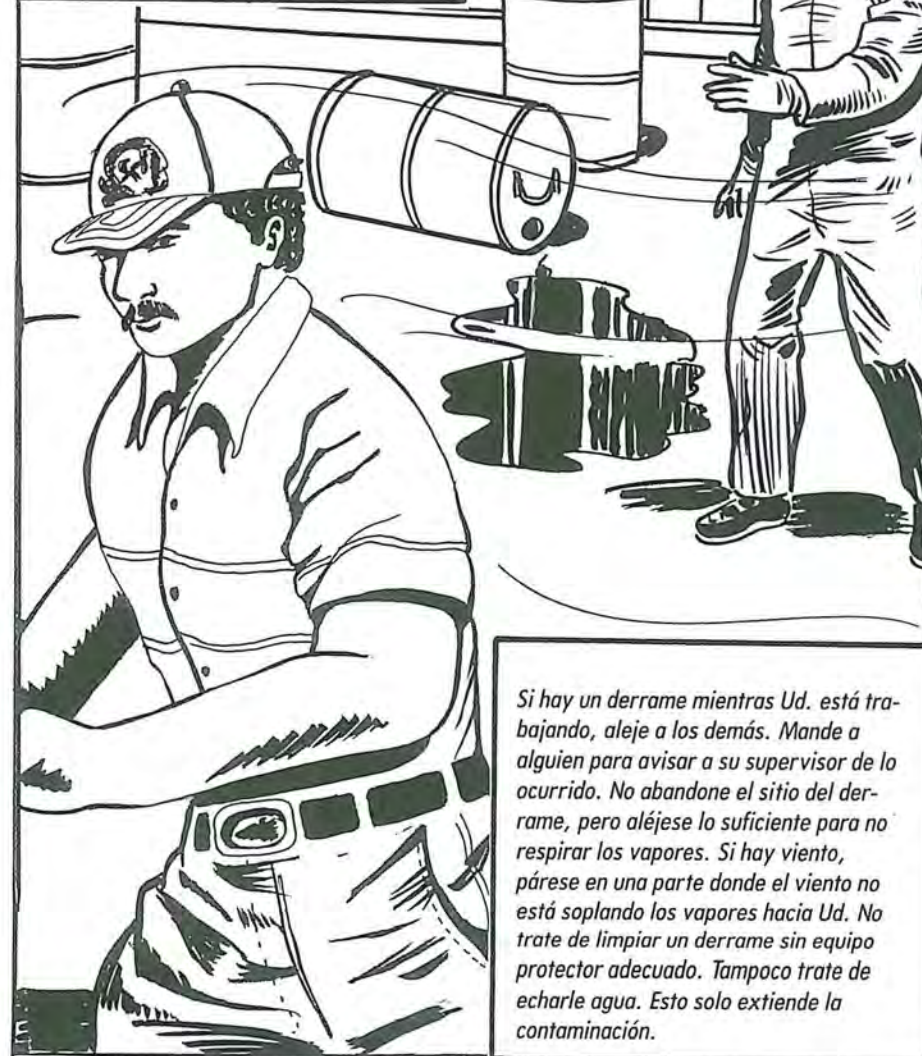
Even triple rinsed containers may still contain traces of pesticide so never try to use them for another purpose. They should be stored in a locked area until they can be disposed of by your employer. Paper containers can be burned in many cases, but remember that the smoke will be poisonous. Don't breathe it.



Aun los envases que se enjuagan tres veces pueden contener restos de pesticida. Por eso no los use jamás para otro fin. Deben guardarse en un área cerrada con llave hasta que su empleador los elimine. En algunos casos pueden quemarse las bolsas de papel, pero recuerde que el humo producido al quemar estas bolsas es venenoso. No lo respire.



If a pesticide spill occurs while you are working, keep other people away. Send someone to tell your supervisor what has happened. Don't leave the site of the spill, but stand far enough away that you don't breathe in the vapors. If there is a wind, stand upwind. Never try to clean up a spill without adequate protective equipment and never try to hose down the spill; this will spread the contamination.



Si hay un derrame mientras Ud. está trabajando, aleje a los demás. Mande a alguien para avisar a su supervisor de lo ocurrido. No abandone el sitio del derrame, pero aléjese lo suficiente para no respirar los vapores. Si hay viento, párese en una parte donde el viento no está soplando los vapores hacia Ud. No trate de limpiar un derrame sin equipo protector adecuado. Tampoco trate de echarle agua. Esto solo extiende la contaminación.

Starting at the edges of the spill and working inward, cover it with something absorbent, such as sawdust or cat litter.

Comenzando por los bordes del derrame hacia adentro, cúbralo con un material absorbente como aserrín o grava absorbente para gatos.



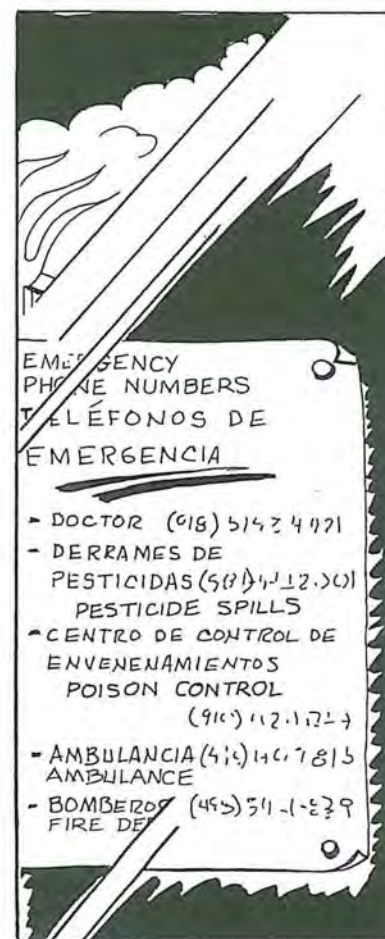
Sweep this into sealable plastic bags. If the pesticide is highly toxic or if the spill is large, a professional spill team should be called to do the cleanup.

Barra el material contaminado y póngalo en bolsas de plástico que puedan sellarse. Si el pesticida es muy tóxico o si el derrame es extenso, debe llamarse a un equipo profesional para que realice la limpieza.



Fires involving pesticides are very dangerous because they produce toxic smoke. Trained firemen should be called to deal with these fires. They will have the proper protective equipment.

Los incendios con pesticidas son muy peligrosos porque producen humo tóxico. Debe llamarse a bomberos entrenados para estos casos. Ellos tienen el equipo protector necesario.

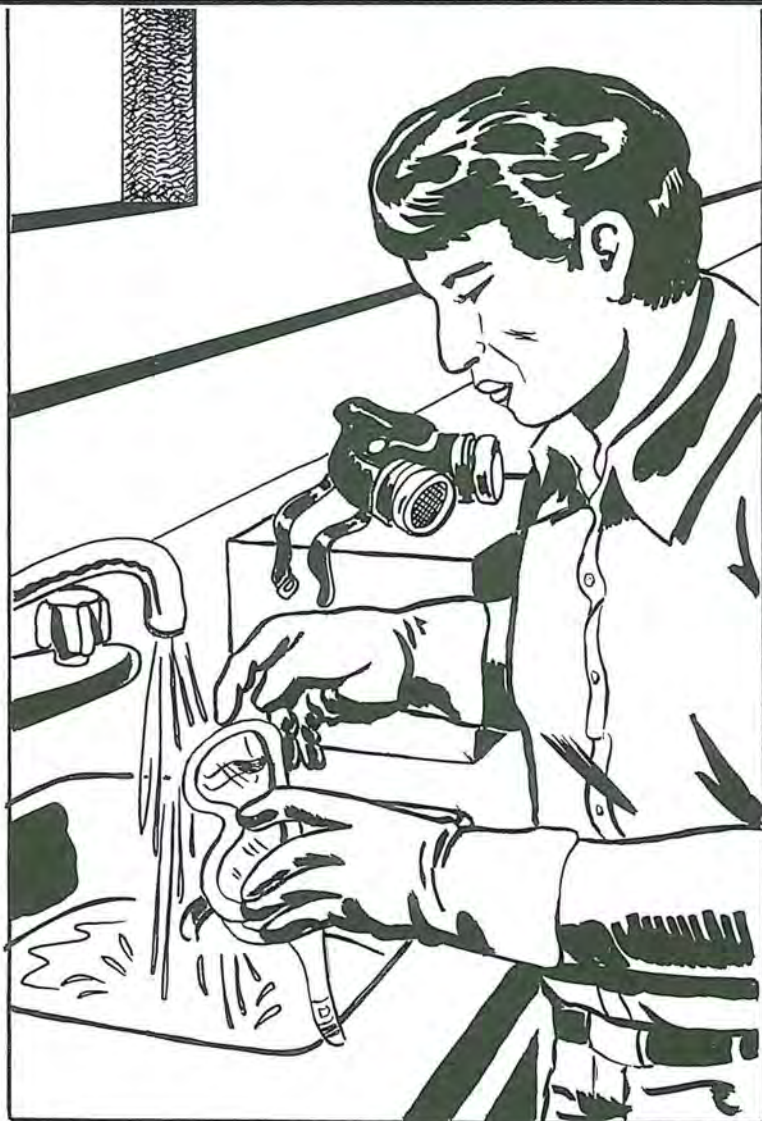


EMERGENCY
PHONE NUMBERS
TELÉFONOS DE
EMERGENCIA

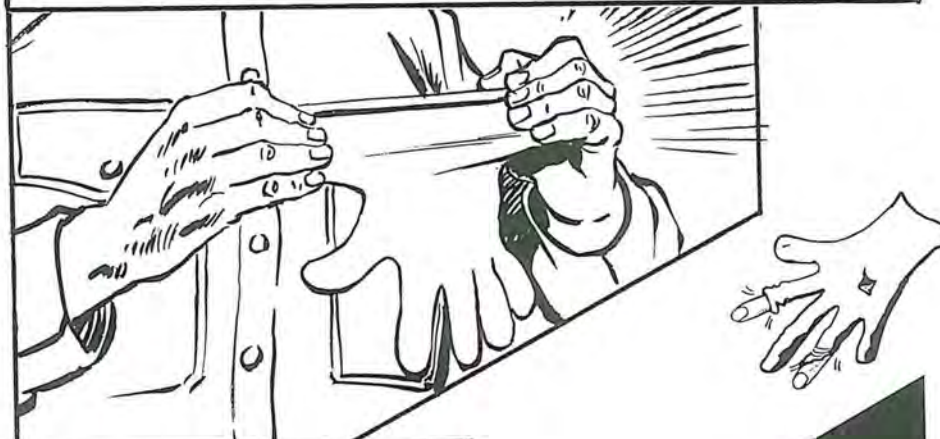
- DOCTOR (918) 5142 4171
- DERRAMES DE
PESTICIDAS (518) 112.501
PESTICIDE SPILLS
- CENTRO DE CONTROL DE
ENVENENAMIENTOS
POISON CONTROL
(918) 112.1121
- AMBULANCIA (418) 146 7815
AMBULANCE
- BOMBEROS (455) 511-1239
FIRE DEPT

Clean your protective equipment with soap and water after each use. Keep your gloves on while cleaning the other equipment; wash the outsides of the gloves before taking them off, and the insides afterward. Let the equipment dry in a place where no pesticides are stored. Don't put equipment with rubber parts in the sun to dry. Sunlight can ruin rubber.

Después de cada uso, lave su equipo protector con agua y jabón. Use sus guantes mientras limpia el resto del equipo. Luego lave la parte exterior de los guantes. Al quitarlos lave la parte interior. Deje secar el equipo en un lugar donde no haya pesticidas guardados. No seque el equipo con piezas de goma al sol. La luz solar puede dañar la goma.



Keep your equipment in good condition. Check your gloves for holes. Examine your respirator regularly to make sure that the valves are intact, the straps are not losing their elasticity, and the mask still fits your face tightly. If something needs replacing, tell your supervisor. Don't work with defective protective equipment.



Mantenga su equipo en buen estado. Examine los guantes para ver si tienen agujeros. Examine su respirador con regularidad para asegurarse de que las válvulas están intactas, las correas no han perdido elasticidad y la máscara se ajusta bien a su cara. Si necesita reemplazar alguna pieza de equipo, avísele a su supervisor. No trabaje con equipo protector defectuoso.



Store your protective equipment in a pesticide-free place.

Guarde su equipo protector en un lugar libre de pesticidas.



Change out of your work clothes at the end of the day. Your outer protective clothing should be laundered by your employer and you should be given a clean set every day. Your employer may give you disposable suits which must be thrown away as soon as they get contaminated.

Quítese la ropa de trabajo al final del día. La ropa protectora exterior debe ser lavada por su empleador, quien debe darle una muda limpia cada día. Su empleador puede darle trajes descartables que deben eliminarse tan pronto como se contaminan.

Shower and wash your hair as soon as you can.

Tome una ducha y lávese el pelo tan pronto como pueda.



When you work with certain pesticides, your employer must send you to get occasional blood tests. Exposure to some pesticides can show up in certain kinds of blood tests long before you start feeling sick, so these tests help make sure that your work is not affecting your health.



Al trabajar con ciertos pesticidas, su empleador debe mandarlo al médico para análisis de sangre periódicos. La exposición a ciertos pesticidas puede revelarse en algunos tipos de análisis de sangre antes de que Ud. comience a sentirse mal. Estos análisis le ayudan a estar seguro de que su trabajo no afecta su salud.

Pesticides are part of your job. Learn how to work safely around them; you'll be glad you did!

Los pesticidas son parte de su trabajo. Aprenda a trabajar con ellos en forma segura. ¡Le conviene!

